

УДК 811.41

Марашли Иман Халед, магистрант факультета крымскотатарской и восточной филологии, Таврическая академия КФУ имени В.И. Вернадского
Россия, г. Симферополь

e-mail: manomarash@gmail.com

Онищенко Анастасия Михайловна, магистрант факультета крымскотатарской и восточной филологии, Таврической академии КФУ имени В.И. Вернадского, Россия, г. Симферополь

e-mail: monim14@mail.ru

ПРИМЕНЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ПРИЁМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АРАБСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Аннотация. В статье выявлены специальные приёмы при переводе арабских предложений на русский и английский языки. Рассмотрены различные классификации переводческих трансформаций. На конкретных примерах показана обоснованность применения той или иной трансформации.

Ключевые слова: приёмы перевода, арабский язык, русский язык, английский язык.

Marashli Iman Khaled, graduate student of the Faculty of Crimean Tatar and Eastern Philology, names of the Tauride Academy of KFU V.I. Vernadsky Russia, Simferopol

e-mail: manomarash@gmail.com

Onishchenko Anastasia Mikhailovna, graduate student of the Faculty of Red Tatar and Oriental Philology, names of the Tauride Academy of KFU V.I. Vernadsky, Russia, Simferopol

e-mail: monim14@mail.ru

APPLICATION OF SPECIAL TECHNIQUES IN TRANSLATING ARABIC
SENTENCES INTO RUSSIAN AND ENGLISH

Annotation. The article describes special methods of translating Arabic sentences into Russian and English. Various classifications of translation transformations are considered. The specific examples show the validity of the use of a particular transformation.

Key words: methods of translation, Arabic language, Russian language, English language.

Актуальность данной области исследования состоит в том, что процесс перевода с одного языка на другой представляет собой специфический вид двуязычной коммуникации. Переводчик имеет в своём распоряжении два текста – исходный и переводной. Каждый переводческий приём обладает своими отличительными чертами, отражая те или иные аспекты синтаксиса, лексики, грамматики. Осознанный выбор одного из них является для переводчика сложным.

Изучение приёмов перевода явилось предметом научных изысканий В.Н. Комиссарова, Р.К. Миньяр-Белоручева, И.С. Алексеевой, Н.Д. Финкельберг и др.

По вопросу о понятии приёмов перевода и их классификации в специальной литературе высказаны различные точки зрения. Так, Р.К. Миньяр-Белоручев понимает приёмы перевода как «дополнительное действие, или конкретные операции, направленные на преодоление возникшей трудности при переводе»[5,с.101], выделяя лишь приёмы лексического характера: описательный перевод, генерализация, конкретизация, логическое развитие понятий. Отдельные исследователи вместо термина «приёмы перевода» оперируют термином «трансформации». В частности, Я.Р. Рецкер определяет лексические трансформации как «приёмы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и

находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [6, с.45]. По его мнению, существует 7 разновидностей вышеназванных трансформаций: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в переводе. В.Н. Комиссаров рассматривает приёмы перевода как «основные типы лингвистических трансформаций» [4, с.14], «преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [4, с.411]. Исследователь включает в их число переводческую транскрипцию (транслитерации и переводческое калькирование), лексико-семантические трансформации, связанные с модификацией значений лексических единиц (конкретизация, генерализация и модуляция), грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены), лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод и приём компенсации) [4, с.159-165]. Иную позицию занимает И.С. Алексеева, считая, что трансформации входят в состав переводческих соответствий [1, с.158]. Следовательно, И.С. Алексеева объединяет соответствие и трансформацию в понятие «соответствие». С точки зрения Н.Д. Финкельберг, приёмы перевода — это «процедуры, обеспечивающие адекватное воспроизведение текста оригинала, т. е. конкретные действия и операции, которые вызваны трудностями перевода» [7, с.98]. Она обращает внимание на приёмы микроперевода (использование эквивалентов и вариантных соответствий) и макроперевода (переводческие трансформации: перестановки, замены, добавление, опущение).

Проиллюстрируем применение специальных приёмов при переводе арабских предложений на русский и английский языки.

А. Лексические трансформации

1. Транскрипция/транслитерация

التهجية

«Приём транскрипции означает, – пишет В.Н. Комиссаров, – что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму» [4, с.159]. Обратимся к примерам перевода некоторых географических названий, инициалов имён и отчеств с арабского языка на русский и английский языки.

географические названия, инициалы имён и отчеств на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
ماتشو بيتشو	Мачу-Пикчу	Machu Picchu
أثيوبيا	Эфиопия	Ethiopia
ناميبيا	Намибия	Namibia
باتاغونيا	Патагония	Patagonia
أحمد شوقي	Ахмед Шауки (египетский драматург, поэт, писатель, переводчик)	Ahmed Shawqi
ميخائيل فلاديميروفيتش ميشوستين	Михаил Владимирович Мишустин (председатель Правительства Российской Федерации)	Mikhail Vladimirovich Mishustin
عبد الفتاح خليل السيسي	Абдул-Фаттах Халил Ас-Сиси (египетский военный, главнокомандующий египетской армией, генерал)	Abdel Fattah Khalil el-Sisi

2. Калькирование

التتبع / إدخال كلمات جديدة في اللغة

Под калькированием следует понимать «образование новых слов или введение в язык новых способов синтаксического построения путём заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнения их морфемами данного языка» [2, с.188]. Сущность этого приёма перевода состоит в осуществлении перевода составляющих элементов слова или словосочетания, а после чего переведённые

части объединяются в единое целое. Рассмотрим ряд примеров в следующей таблице.

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
الحزب الديمقراطي	Демократическая партия	the Democratic Party
التخطيط الاستراتيجي المشترك	Совместная группа стратегического планирования	Joint Strategic Planning Group
اللجنة الحكومية الروسية – التركية المشتركة للتعاون التجاري – الاقتصادي	Смешанная межправительственная Российско-Турецкая комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству	Intergovernmental Russian-Turkish joint commission on trade and economic cooperation.
ذكرت الخدمة الصحفية لـ <u>روسوترودنيتشستفو</u> في تركيا أن الاجتماع المُقبل <u>لمنتدى الدوائر الاجتماعية العام الروسي - التركي</u> سيعقد في أنطاليا في 2-4 نوفمبر.	В пресс-службе <u>Россотрудничества</u> в Турции сообщили, что очередное заседание <u>Российско-турецкого форума обществности</u> (РТФО) состоится в Анталье 2-4 ноября.	The press service of <u>Rossotrudnichestvo</u> in Turkey reported that the next meeting of <u>the Russian-Turkish public forum</u> will be held in Antalya on November 2-4.

Б. Лексико - семантические трансформации

1. Конкретизация понятий

تحديد المفاهيم

Конкретизация понятий предусматривает переход от родового понятия к видовому.

Проиллюстрируем некоторые примеры перевода арабской лексики на русский и английский языки.

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
يشار في الحديث إلى ...	заявляется...	claimed...
تهتم <u>الولايات المتحدة</u> بأن ...	<u>мы</u> заинтересованы в том, чтобы	<u>we are</u> interested in that...

2. Генерализация

التعميم

Приём генерализации заключается в преобразовании обратном конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое. Рассмотрим следующие высказывания.

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
بدأ <u>صناع الميثاق</u> العمل في المصنع.	<u>Рабочие</u> завода приступили к работе.	Factory <u>employees</u> proceeded to work.
عقدنا الاجتماع الرابع <u>الطويل</u> .	Мы провели четвертое заседание, <u>которое продлилось два с половиной часа</u> .	We held the fourth meeting, <u>which lasted two and a half hours</u> .
تم تقديم <u>الوثيقة</u> الأخيرة في عام 2008	Последняя <u>налоговая декларация</u> была подана в 2008 году.	<u>The latest tax</u> return was filed in 2008.
ومع ذلك، تحدث بعض الممثلين السياسيين الكنديين بشكل سلبي <u>عن بريطانيا</u> .	Однако некоторые канадские представители негативно отзывались <u>о британской стороне</u> .	However, some Canadian representatives spoke negatively <u>about the British side</u> .

3. Модуляция

التعديل

Модуляция – лексико-семантическая трансформация, при которой осуществляется замена слова (словосочетания) исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Рассмотрим это на конкретных примерах.

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
يقدم <u>الموقعون على المعاهدة</u> المعلومات المطابقة كجزء من تدابير تعزيز الثقة.	<u>Члены Конвенции</u> представляют соответствующую информацию в рамках мер укрепления доверия.	<u>Members of the convention</u> provide relevant information as part of confidence-building measures.
لم يكن لدينا أي <u>تحفظات</u> على مدار السنوات الثلاث الماضية. تتعلق بسرية الطلبات الواردة أو الصادرة.	За последние три года <u>у нас не возникло ни одного вопроса</u> в связи с конфиденциальностью входящих и исходящих запросов.	Over the past three years, <u>we have not had a single question</u> regarding the confidentiality of incoming and outgoing requests.

هذا المُنَسِّقُ عُضْوٌ فِي اللِّجَةِ المُشْتَرَكَةِ بَيْنَ الْإِدَارَاتِ بِرِئَاسَةِ وَزِيرِ الْخَارِجِيَّةِ.	Этот координатор <u>входит</u> <u>в состав</u> межведомственной комиссии <u>во главе с МИД.</u>	The Coordinator <u>is a</u> <u>member of the</u> Inter- Agency Commission, which is chaired <u>by the</u> <u>Minister for Foreign</u> <u>Affairs.</u>
---	--	---

В. Синтаксические трансформации

1. Дословный перевод

الترجمة الحرفية

Дословный перевод – переводческий приём, который пытается как можно точнее сохранить порядок слов, языковые формы и смысл оригинального текста. Однако, следует подчеркнуть, что при таком переводе слова переводятся только в широком значении. Теперь разберём вышесказанное чуть подробнее.

выражение на арабском языке	буквальный перевод на русском языке	адекватный перевод на русском языке	буквальный перевод на английском языке	адекватный перевод на английском языке
مَحَلٌ مَا حَفَرْنَا طَمَرْنَا	где вырыли - там и закопали	никто не узнает	where dug there and buried	no one will know; nobody will know
إِبْنُ الْحَلَالِ عِنْدَ ذِكْرِهِ بَيَّانٌ	вспомнишь порядочного человека, вот и он	вспомнишь лучик - вот и солнце	remember a decent man - here he is	now that's plain witchy.
نُجُومُ الظُّهْرِ أَقْرَبُكَ	звёзды полудня тебе ближе	тебе такого никогда не светит!	noon stars are closer to you.	I don't think it's going to happen.

2. Перестановки

إعادة الترتيب

Под перестановкой в теории перевода понимают «изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала; элементами для перестановки являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в тексте»[8,с.214]. Обратимся к примерам.

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
قامت المكاتب الإحصائية الوطنية بتنسيق العمل لأنها على دراية أفضل بالإطار التأسيسي.	Эту работу координировали <u>национальные статистические управления</u> , поскольку они лучше разбираются в институциональных рамках.	<u>National statistical offices</u> coordinated the effort as they are in a better position to understand the institutional framework.
كان ينبغي منذ فترة طويلة تسوية عدد من القضايا التي لم يتم حلها إلى الآن.	Ряд нерешённых вопросов <u>уже давно следовало бы</u> урегулировать.	Some of the pending issues <u>should have disappeared long ago</u> from the world agenda.
يعتمد الاستقرار في البلد كله على ذلك.	От этого зависит <u>стабильность всей страны</u> .	<u>The stability of the whole country</u> depends on it.

3. Замены

الاستبدال

Л.С. Бархударов указывает, что «переводчик часто заменяет не только отдельно взятые единицы, но и подвергает модификации целые комплексы (лексические и грамматические)» [3, с.194]. Для наглядности приведём несколько примеров, чтобы облегчить процесс восприятия основной идеи.

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
من الضروري مناقشة <u>اتفاقاتنا</u> .	Необходимо обсудить <u>то, о чём мы уже договорились</u> .	It is necessary to discuss <u>what we have already agreed on</u> .
فتحت عناصر الشرطة النار، ممّا أسفر عن مقتل اثنين من المتظاهرين.	<u>Полиция</u> открыла огонь, <u>в результате чего</u> два участника демонстрации были убиты.	<u>Police</u> opened fire, <u>as a result</u> , two representatives of the demonstration were killed.
في التقارير السابقة، تم وضع ضمانات تشريعية لهذا الحق، وهي <u>منصوص عليها</u> في اللوائح الكويتية، علماً بأنها محمية بشكل كامل وبالتالي لا تنتهك حرمتها.	В предыдущих докладах были изложены законодательные гарантии этого права, <u>которое закреплено</u> в нормативных актах	Previous reports have documented the legislative guarantees of that right, <u>which is enshrined</u> in Kuwait's statutory instruments and

	Кувейта и полностью защищено, а следовательно является неприкосновенным.	fully protected, and consequently inviolable.
--	--	---

4. Членение предложения

تجزئة الجملة

Членение предложения – переводческий приём, при котором одно исходное предложение (чаще сложное и реже простое) преобразуется в два (и более). Приведем примеры.

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
وقد تم إبراز هذه التغييرات بوضوح في النصوص التي أعدها الأمين، والتي نوقشت آنفاً في الفقرات 40-36	Эти изменения чётко выделены в текстах, подготовленных секретариатом. Они обсуждались ранее в пунктах 36 - 40.	These amendments were clearly identified in the texts prepared by the secretariat. These have been discussed previously in paragraphs 36 to 40.
تُجرى الاستعراضات السنوية على الصعيد الوطني، وتُقدّم تقارير مرحلية إلى الجمعية العامة والتي سيتم عقدها بطريقة حديثة ابتداءً من عام 2016	Ежегодные обзоры проводятся на национальном уровне и доклады о ходе работы представляются Генеральной Ассамблее. Они будут проводиться своевременно начиная с 2016 года.	Annual reviews were held at the national level and progress reports presented to the General Assembly. They will be undertaken in a timely manner from 2016.

5. Добавление

الزيادة

Такой приём перевода предполагает добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинала. Лексические добавления могут быть связаны с необходимостью передачи в тексте перевода значений, выраженных в оригинале грамматическими средствами. Рассмотрим это на следующих примерах.

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
يتم احتساب التقييم للحد الأدنى والأقصى لكل ميزة بناءً على نتائج التنفيذ الكامل.	Минимальная и максимальная оценка каждого преимущества рассчитана <u>по итогам</u> его полной реализации.	The low- and high- range assessment of each advantage is calculated based <u>on the results</u> of its full implementation.
كقاعدة، يتم حل مشاكل الموارد البشرية بنجاح في كل مكان.	Как правило, повсеместно успешно <u>решаются проблемы</u> людских ресурсов.	As a rule, human resources <u>problems are successfully resolved</u> everywhere.
في حالة الضرورة، فإن الوفد المرافق له مستعد لتقديم المزيد من التوضيحات.	При необходимости <u>его делегация</u> готова дать дополнительные разъяснения.	If necessary, <u>his delegation</u> was prepared to provide further clarification.

6. Опускание

الإهمال

По мнению Л.С. Бархударова, «опускаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, т.е. выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи» [3,с.266]. Переводчик сокращает объём текста перевода, опуская избыточные элементы, где это возможно (в пределах языковых и стилистических норм переводящего языка) и в тех случаях, когда это не препятствует пониманию смысла высказывания. Рассмотрим в качестве примера три следующие ситуации:

выражение на арабском языке	перевод на русский язык	перевод на английский язык
سيتم إعدام جميع المُعْتَقَلِينَ الَّذِينَ <u>حملوا السلاح</u> في أثناء أعمال الشغب.	Все арестованные при бунте <u>с оружием в руках</u> будут расстреляны.	All those arrested in the uprising, <u>arms in hand</u> , will be shot.
نفذت بلاده الاتفاق تماماً كما ذكر <u>أنفأ</u> بكل أمانة.	<u>Как он уже говорил</u> ранее, его страна добросовестно выполнила все договоренности.	<u>As he had mentioned</u> earlier, his country had faithfully implemented all the agreements.

يجب أن يشعُر الجميع بأنه يحق له ذكر الأطروحات التي يراها مناسبة <u>فيما يرتبط بالأمور</u> <u>المتعلقة</u> بتفسير القضايا التي تَمَّتْ مناقشتُها.	Все должны чувствовать себя вправе высказывать тезисы, считающиеся уместными, в том что касается трактовки обсуждаемой проблематики.	Everybody should feel free to make points seen as relevant <u>with regard</u> <u>to</u> a proper treatment of the subject matter under discussion.
---	---	---

Следовательно, обобщая изложенное, можно сделать вывод о том, что применение приёмов перевода арабских предложений на русский и английский языки необходимо для наиболее полной передачи информации, заложенной в языке оригинала, с соблюдением всех норм языка перевода.

Список источников:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Советский писатель», 1975.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
6. Рецкер Я.Р. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
7. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М., 2010.
8. Финкельберг Н.Д. Арабский язык: курс теории перевода. М., 2004.